

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC

60050-461

1984

AMENDEMENT 2
AMENDMENT 2

1999-04

Amendement 2

Vocabulaire Electrotechnique International –

**Chapitre 461:
Câbles électriques**

Amendment 2

International Electrotechnical Vocabulary –

**Chapter 461:
Electric cables**

© IEC 1999 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

International Electrotechnical Commission
Telefax: +41 22 919 0300

3, rue de Varembé Geneva, Switzerland
e-mail: inmail@iec.ch IEC web site <http://www.iec.ch>



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE

R

*For price, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue*

AVANT-PROPOS

Le présent amendement a été établi par le comité d'études 20 de la CEI : Câbles électriques, sous la responsabilité du comité d'études 1 de la CEI : Terminologie.

Le texte de cet amendement est issu des documents suivants :

FDIS	Rapport de vote
1/1680/FDIS	1/1690/RVD

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cet amendement.

FOREWORD

This amendment has been prepared by IEC Technical Committee 20: Electric cables, under the responsibility of IEC Technical Committee 1: Terminology.

The text of this amendment is based on the following documents:

FDIS	Report on voting
1/1680/FDIS	1/1690/RVD

Full information on the voting for the approval of this amendment can be found in the report on voting indicated in the above table.

**TERMES COMPLÉMENTAIRES AU CHAPITRE 461 DU VEI
ADDITIONAL TERMS TO IEV CHAPTER 461**

**SECTION 461-01 : ÂMES
SECTION 461-1: CONDUCTORS**

Page 4

Ajouter l'article suivant :
Add the following entry:

461-01-21	neutre concentrique âme concentrique conçue pour être utilisée comme conducteur de neutre concentric neutral (conductor) concentric conductor which is intended to be used as a neutral conductor
ar	موصل تعادل مركزي
de	konzentrischer Neutralleiter
es	neutro concéntrico
it	conduttore di neutro concentrico
ja	コンセントリック導体
pl	żyła neutralna współosiowa
pt	(condutor) neutro concéntrico
sv	koncentrisk neutralledare

SECTION 461-05 : REVÊTEMENTS ET ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS DIVERS

SECTION 461-05: COVERINGS AND VARIOUS COMPONENTS

Page 9

Remplacer l'article 461-05-04 par ce qui suit (addition de termes et modification des définitions en français et en anglais) :

Replace entry 461-05-04 by the following (addition of terms and modification of the definitions in French and in English):

461-05-04	gaine externe gaine extérieure gaine non métallique appliquée sur un revêtement généralement métallique et assurant la protection externe du câble NOTE 1 – En Amérique du Nord, le terme « sheath » est utilisé généralement pour les revêtements métalliques tandis que le terme « jacket » est utilisé uniquement pour des revêtements non métalliques. NOTE 2 – Quand elle est appliquée sur un revêtement conducteur, la gaine externe peut constituer une isolation électrique appropriée dans le cas de connexion spéciale.
------------------	--

461-05-04 **oversheath**
outer sheath
protective (overall) jacket (North America)

non metallic sheath applied over a covering, generally metallic, ensuring the protection of the cable from the outside

NOTE 1 – In North America, the term sheath is generally used for metallic coverings, whereas the term jacket is used only for non-metallic coverings.

NOTE 2 – In case of special bonding, the oversheath may provide electrical insulation of the underlying conducting covering.

ar	غلاف خارجي; غلاف علوي
de	Außenmantel
es	cubierta externa
it	guaina esterna
ja	非金属外部シース
pl	osłona ochronna
pt	bainha exterior
sv	ytttermantel

Page 11

Ajouter les articles suivant :

Add the following entries:

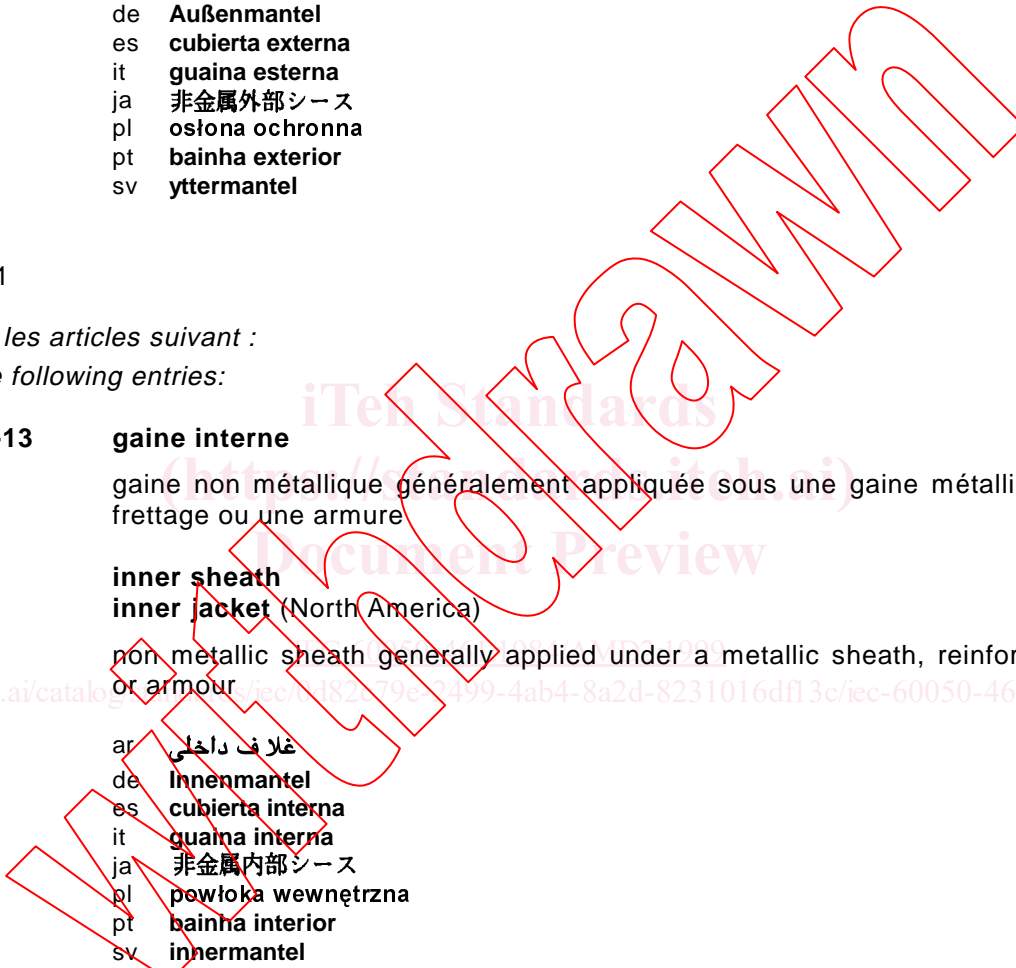
461-05-13 **gaine interne**

gaine non métallique généralement appliquée sous une gaine métallique, un frettage ou une armure

inner sheath
inner jacket (North America)

non metallic sheath generally applied under a metallic sheath, reinforcement or armour

ar	غلاف داخلي
de	Innenmantel
es	cubierta interna
it	guaina interna
ja	非金属内部シース
pl	powłoka wewnętrzna
pt	bainha interior
sv	innermantel



461-05-14 **gaine d'étanchéité**
gaine de cloison

gaine dont la fonction est la protection de l'enveloppe isolante et de son écran contre une contamination extérieure

NOTE – Quand elle est appliquée sur un revêtement conducteur, la gaine d'étanchéité peut constituer une isolation électrique appropriée dans le cas de connexion spéciale.

barrier sheath
barrier jacket (North America)

sheath having the function of protecting the insulation and its screen from outside contamination

NOTE – In case of special bonding, the barrier sheath may provide electrical insulation of the underlying conducting covering.

ar	غلاف حاجز
de	Sperrmantel
es	cubierta de estanquidad
it	guaina di tenuta
ja	保護シース
pl	powłoka ochronna
pt	bainha de estanquidade
sv	skyddsmantel

461-05-15 **poudre d'étanchéité**
poudre gonflante

poudre appliquée sous une gaine ou dans les interstices d'une âme conductrice de façon à empêcher la propagation de l'eau le long du câble sous la gaine, par exemple lorsque la gaine a été endommagée, ou à travers l'âme conductrice, par exemple lorsque les différentes couches constitutives du câble ont été endommagées jusqu'à l'âme conductrice

water blocking powder
swelling powder

powder applied under a sheath or into the interstices of a conductor in order to prevent water migration along the cable under the sheath, for example when the sheath has been damaged, or through the conductor, for example when cable layers through to the conductor have become damaged

ar	مسحوق لمنع الماء; مسحوق منتفخ
de	Quellpulver
es	polvos de estanquidad
it	polvere per bloccaggio acqua (polvere di tenuta)
ja	走水防止パウダー
pl	proszek pęczniejący (pod wpływem wody)
pt	pó de estanquidade; pó hidroexpansivo
sv	svällpulver

461-05-16 **ruban d'étanchéité**
ruban gonflant

ruban appliqué sous une gaine ou dans les interstices d'une âme conductrice de façon à empêcher la propagation de l'eau le long du câble sous la gaine, par exemple lorsque la gaine a été endommagée, ou à travers l'âme conductrice, par exemple lorsque les différentes couches constitutives du câble ont été endommagées jusqu'à l'âme conductrice

water blocking tape
swelling tape

tape applied under a sheath or into the interstices of a conductor in order to prevent water migration along the cable under the sheath, for example when the sheath has been damaged, or through the conductor, for example when cable layers through to the conductor have become damaged

ar	شريط حاجز للماء; شريط انتفاخ
de	Quellband
es	cinta de estanquidad
it	nastro per bloccaggio acqua (nastro di tenuta)
ja	走水防止テープ
pl	taśma pęczniejąca (pod wpływem wody)
pt	fita de estanquidade; fita hidroexpansiva
sv	svällband

461-05-17 **matière d'étanchéité**

matière appliquée sous une gaine ou dans les interstices d'une âme conductrice de façon à empêcher la propagation de l'eau le long du câble sous la gaine, par exemple lorsque la gaine a été endommagée, ou à travers l'âme conductrice, par exemple lorsque les différentes couches constitutives du câble ont été endommagées jusqu'à l'âme conductrice

water blocking glue
swelling glue

glue applied under a sheath or into the interstices of a conductor in order to prevent water migration along the cable under the sheath, for example when the sheath has been damaged, or through the conductor, for example when cable layers through to the conductor have become damaged

ar	غراء حاجز للماء; غراء انتفاخ
de	Quellmasse
es	material de estanquidad
it	colla per bloccaggio acqua (colla di tenuta)
ja	走水防止コンパウンド
pl	klej pęczniejący (pod wpływem wody)
pt	material de estanquidade
sv	vattenblockerande lim

461-05-18 gaine multicouche

gaine réalisée par extrusion simultanée de deux ou de plus de deux couches de matériaux compatibles entre eux, les collant entre eux et les rendant indissociables

NOTE 1 – Une telle gaine est généralement mesurée et essayée comme une gaine ne comportant qu'une seule couche.

NOTE 2 – Une telle gaine peut être réalisée en couches d'un même matériau.

multilayered sheath
multilayered jacket (North America)

sheath manufactured by simultaneous extrusion of two or more layers of compatible materials, fully bonded and incapable of separation

NOTE 1 – Such a sheath is generally measured and tested as a sheath having a single layer.

NOTE 2 – Such a sheath may consist of layers of identical material.

ar	غلاف متعدد الطبقات
de	mehrschichtiger Mantel
es	cubierta multicapas
it	guaina multistrato
ja	多層シース
pl	powłoka wielowarstwowa
pt	bainha multicamada
sv	flerskiktsmantel

461-05-19 gaine de séparation

gaine interne appliquée entre deux revêtements métalliques de nature différente

separation sheath

inner sheath applied between two metallic coverings of different materials

ar	غلاف فاصل
de	Trennmantel
es	cubierta de separación
it	guaina di separazione
ja	セパレーションシース
pl	powłoka oddzielająca
pt	bainha de separação
sv	separerande skikt

SECTION 461-07 : CÂBLES À PRESSION

SECTION 461-07: PRESSURE CABLES

Page 15

Remplacer les articles 461-07-04 et 461-07-05 par ce qui suit :

Replace entries 461-07-04 and 461-07-05 by the following:

461-07-04 (deux termes ajoutés en anglais ; définitions modifiées en français et en anglais)
(two terms added in English; English and French definitions modified)

câble à huile fluide
câble O.F.

câble à pression sous gaine métallique dont le fluide sous pression est de l'huile isolante et qui est conçu pour permettre à l'huile de circuler librement à l'intérieur du câble

fluid-filled cable
liquid filled cable (North America)
oil-filled cable

self-contained pressure cable in which the pressurizing fluid is the insulating fluid and which is designed to maintain free movement of the fluid within the cable

ar كابل مملوء بالسائل; كابل مملوء بالزيت
de Ölkabel
es cable de aceite fluido
it cavo ad olio
ja O Fケーブル
pl kabel olejowy (niskociśnieniowy)
pt cabo (de pressão) de fluido; cabo (de pressão) de óleo fluido
sv oljekabel

461-07-05 (deux termes ajoutés en anglais ; définitions modifiées en français et en anglais)
(two terms added in English; English and French definitions modified)

câble à huile fluide en tuyau
câble oléostatique

câble en tuyau dans lequel le fluide sous pression est de l'huile isolante

fluid-filled pipe-type cable
liquid-filled pipe-type cable (North America)
oil-filled pipe-type cable

pipe-type cable in which the pressurizing fluid is the insulating fluid

ar كابل أنبوي مملوء بالسائل; كابل أنبوي مملوء بالزيت
de Öl-Rohrdruckkabel; Oilostatic-Kabel
es cable de aceite fluido en tubo
it cavo ad olio tipo "pipe"
ja P O Fケーブル
pl kabel olejowy rurowy
pt cabo (de pressão) de fluido em tubo; cabo (de pressão) de óleo fluido em tubo
sv oljefylld rörkabel

SECTION 461-10 : EXTRÉMITÉS**SECTION 461-10: TERMINATIONS**

Page 17

Remplacer les articles 461-10-03, 461-10-06 et 461-10-07 par ce qui suit :

Replace entries 461-10-03, 461-10-06 and 461-10-07 by the following:

461-10-03 (addition d'un terme en français ; définitions modifiées en français et en anglais)
(addition of a French term; English and French definitions modified)

boîte d'extrémité
coffret d'extrémité

boîte entourant une extrémité de câble et faisant partie intégrante de celle-ci

NOTE – Une telle boîte d'extrémité peut être utilisée à l'intérieur ou à l'extérieur.

terminal box

box enclosing a cable termination and forming a part thereof

NOTE – Such a terminal box may be used indoors or outdoors.

ar صندوق نهاية
de (Kabel-)Abschlußkasten
es caja terminal
it cassetta di terminazione
ja 終端接続部収納箱
pl skrzynka kablowa
pt caixa de terminação; caixa terminal
sv kabelbox

Page 18

461-10-06 (termes et définitions modifiés en français et en anglais)
(English and French terms and definitions modified)

connecteur séparable

extrémité entièrement isolée, assurant la connexion et la déconnexion d'un câble à un autre matériel

separable connector

fully insulated termination permitting the connection and the disconnection of a cable to other equipment

ar نهاية توصيل منفصلة
de abziehbarer Kabelanschluß
es conector separable; conector enchufable
it connettore separabile
ja コネクタ
pl głowica rozłączalna
pt conector separável
sv isoleravslutning

461-10-07 (addition d'un terme en anglais)
(addition of an English term)

bout perdu

dispositif isolant équipant l'extrémité non raccordée d'un câble sous tension électrique

pot end
stop end
insulating cap

insulating device to terminate the unconnected end of an energized cable

ar موضع نهاية (طبة); نهاية إيقاف; غطاء عازل
de **Endmuffe**
es **capuchón de protección**
it **terminale isolante**
ja 絶縁栓; 絶縁キャップ
pl **kapturek izolacyjny**
pt **capacete terminal**
sv **isolerad kabelavslutning**

Ajouter les articles suivant :

Add the following entries:

461-10-13 **extrémité intérieure**

extrémité destinée à être utilisée dans un emplacement où elle n'est pas exposée au rayonnement solaire direct ou aux intempéries

indoor termination

termination intended for use where it is not exposed to either direct solar radiation or weathering

ar نهاية داخلية
de **Innenraum-Endverschluß**
es **terminal interior**
it **terminazione interna**
ja 屋内終端接続部
pl **głowica wewnętrzna**
pt **terminação (de uso) interior**
sv **inomhusavslutning**

461-10-14 extrémité extérieure

extrémité destinée à être utilisée avec exposition soit au rayonnement solaire, soit aux intempéries, soit aux deux

outdoor termination

termination intended for use where it is exposed to either solar radiation or weathering or both

ar	نهاية خارجية
de	Freiluft-Endverschuß
es	terminal exterior
it	terminazione esterna
ja	屋外終端接続部
pl	głowica zewnętrzna
pt	terminação (de uso) exterior
sv	utomhusavslutning

461-10-15 connecteur séparable avec écran

connecteur séparable muni d'un écran sur toute sa surface externe

screened separable connector

separable connector which has a fully screened external surface

ar	نهاية توصيل منفصلة محجوبة
de	geschirmter abziehbarer Kabelanschluß
es	conector separable apantallado
it	connettore separabile schermato
ja	コネクタ (しゃへいあり)
pl	głowica rozłączalna ekranowana
pt	conector separável com ecrã
sv	skärmad isoleravslutning

461-10-16 connecteur séparable sans écran

connecteur séparable n'ayant pas d'écran sur sa surface externe

unscreened separable connector

separable connector which does not have a screened external surface

ar	نهاية توصيل منفصلة غير محجوبة
de	ungeschirmter abziehbarer Kabelanschluß
es	conector separable sin apantallar
it	connettore separabile non schermato
ja	コネクタ (しゃへいなし)
pl	głowica rozłączalna nieekranowana
pt	conector separável sem ecrã
sv	oskärmad isoleravslutning